

Contents

Foreword	ix
Preface	xv
Acknowledgments	xix
Introduction	1

Part 1: *Seeing the Issues through Deaf Eyes*

1	The Importance of Storytelling to Address Deaf Disempowerment	9
	TRUDY SUGGS	
2	Deaf Dream Team: DEAM Approaches to Interpreting	20
	THOMAS K. HOLCOMB	
3	Accountability and Transparency: The Missing Link in Ensuring Quality in Interpreting	32
	CHAD W. TAYLOR, RYAN A. SHEPHARD, AND JUSTIN “BUCKY” BUCKHOLD	

Part 2: *Understanding the Issues through Deaf Eyes*

4	American Sign Language Interpreting in a Mainstreamed College Setting: Performance Quality and Its Impact on Classroom Participation Equity	45
	JOHN S. PIRONE, JONATHAN HENNER, AND WYATTE C. HALL	
5	The Heart of Interpreting from Deaf Perspectives	58
	KIM B. KURZ AND JOSEPH C. HILL	
6	ASL Head Movements: Critical Features in Interpretation	77
	KEITH M. CAGLE, SHARON J. LOTT, AND PHYLLIS P. WILCOX	
7	Whose Professional Reputation Is at Stake? A Case Study	93
	TARA K. HOLCOMB AND ARACELIA AGUILAR	
8	Harnessing Social Media as a Tool of Empowerment and Change	105
	LEALA HOLCOMB	

Part 3: *Exploring the Specialized Areas of Interpreting through Deaf Eyes*

- 9 Higher Education: Higher Expectations and More Complex Roles for Interpreters 119
TAWNY HOLMES
- 10 Through the Eyes of Deaf Academics: Interpreting in the Context of Higher Education 133
DAVID H. SMITH AND PAUL W. OGDEN
- 11 Case Studies of International Conferences: A Social Justice Framework for Interpreting 145
PATRICK BOUDREAUULT AND GENIE GERTZ
- 12 Going Beyond Trust: Protecting My Integrity as a Deaf Academic 162
THOMAS K. HOLCOMB
- 13 Educational Interpreting from Deaf Eyes 174
AMY JUNE ROWLEY
- 14 Hey Listen: Mainstreamed Deaf Children Deserve More! 187
FALLON BRIZENDINE
- 15 It Takes Two to Tango: Crafting a Flawless Partnership in the Corporate World 197
SAM SEPAH
- 16 Community Healthcare Interpreting 209
SUSAN GONZALEZ, LEWIS S. LUMMER, CYNTHIA J. PLUE,
AND MARTA ORDAZ

Part 4: *Moving Forward with Deaf Eyes*

- 17 On Resolving Cultural Conflicts and the Meaning of Deaf-Centered Interpreting 225
WYATTE C. HALL
- 18 The Ingredients Necessary to Become a Favorite Interpreter 242
MARIKA KOVACS-HOULIHAN

19	Effectively Interpreting Content Areas Utilizing Academic ASL Strategies	253
	CHRISTOPHER A.N. KURZ, KIM B. KURZ, AND RAYCHELLE HARRIS	
20	YOUR NAME WHAT? YOU FROM WHERE?	269
	NAOMI SHENEMAN	
	Afterword	281
	Bibliography	285
	Contributors	301
	Index	313